

## СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ФРАНЦУЗЬКОЇ)»

### АНОТАЦІЯ КУРСУ

У межах цього курсу слухачі магістратури продовжують формувати комунікативну перекладацьку компетентність, а саме розвивають здатність здійснювати перекладацьку комунікацію іноземною мовою, забезпечувати адекватний переклад при обміні інформацією.

У межах тем «Переклад складних граматичних конструкцій», «Дієприкметникові та дієприслівникові конструкції», «Складні дієслівні способи», «Реконструкція речень у перекладі», «Перекладацькі трансформації», «Лексичні трансформації», «Граматичні трансформації» та «Прагматичний аспект перекладу» слухачі працюють з інформацією, зокрема з використанням мережі Інтернет, виконують усний та письмовий переклад текстів.

### ТРИВАЛІСТЬ КУРСУ

6 кредитів (180 годин): 96 години аудиторної роботи, 84 годин самостійної роботи - денна форма навчання;  
6 кредитів (180 годин): 54 години аудиторної роботи, 126 годин самостійної роботи - заочна форма навчання;

### МЕТА КУРСУ

**Мета курсу** – формування здатності здійснювати усний та письмовий переклад з використанням однієї з мов ЄС (французької) на рівні B2 (незалежний користувач просунутий)

**Програмні результати навчання за навчальною дисципліною:**

Випускник повинен:

Знати:

основні правила усного та письмового перекладу з другої іноземної мови та навпаки.

Уміти:

письмово або усно перекладати з рідної мови іноземною та навпаки.

Володіти:

навичками усного та письмового перекладу з другої іноземної мови (французької) на рівні B2 (незалежний користувач просунутий)

Мати уявлення (бути ознайомленим) з:

з навичками роботи із словником та словниково-довідковою літературою в усіх сучасних формах їх створення та застосування;

з існуючими прийомами та технологією самонавчання, організацією самостійної роботи для подальшого поповнення своїх перекладацьких знань та навичок.

## **ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ**

Вивчення цього курсу передбачає повне, часткове або опосередковане формування відповідних компетентностей ОПП «Загальний переклад».

Слухачі працюють з інформацією, зокрема з використанням мережі Інтернет, виконують усний та письмовий переклад.

Тексти для усного та письмового перекладу пов'язані з темами модулів, у межах яких здійснюється навчання.

## **ОЦІНЮВАННЯ**

Оцінювання знань слухачів магістратури здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання знань слухачів (курсантів, студентів) у Національній академії Національної гвардії України».

## **КОМПЕТЕНТНОСТІ ТА ОЦІНЮВАННЯ РІВНЯ ЇХ ДОСЯГНЕННЯ СЛУХАЧАМИ**

### **КОМПЕТЕНТНОСТІ**

Компетентності, які слухач магістратури набуде в результаті навчання: перекладацька компетентність – здатність перекладати на фаховому рівні. Перекладацька компетенція включає шість компонентів (комунікативний, зокрема, предметний і лексичний, професійно-технічний, текстоутворюючий, прагматичний, стратегічний та морально-етичний).

## ПОТОЧНЕ ОЦІНЮВАННЯ

Поточний контроль проводиться на всіх видах навчальних занять у формі усного опитування або письмового експрес-контролю (летючки) під час проведення навчальних занять, виступів слухачі магістратури при обговоренні питань на заняттях, а також у формі комп'ютерного тестування.

Форми проведення поточного контролю та критерії оцінки рівня знань визначаються кафедрою. Результати поточного контролю виставляються в журнал обліку навчальних занять. Результати поточного контролю (поточна успішність) є основною інформацією під час проведення заліку і враховуються викладачем у процесі визначення підсумкової екзаменаційної оцінки з даної дисципліни. Найбільш об'єктивно та системно облік поточної успішності забезпечується під час використання системи рейтингових оцінок.

Поточний контроль успішності слухачів магістратури здійснюється за національною чотирибальною (5, 4, 3, 2 бали) шкалою оцінювання (див. дод.), результати контролю записують у журналі обліку навчальних занять. Обов'язково оцінюються знання та навички слухачів під час проведення практичних видів занять. За рішенням викладача поточний контроль може здійснюватися на інших заняттях. Форма проведення поточного контролю визначається кафедрою (предметно-методичною комісією) та відображається у методичній розробці для проведення занять з навчальної дисципліни. Перескладання (підвищення) оцінки поточного контролю здійснюється за рішенням викладача.

## ПРОМІЖНИЙ КОНТРОЛЬ

Проміжний модульний контроль – це контроль знань слухачів магістратури після вивчення логічно завершеної частини модулів №1 «Морфологічні труднощі перекладу», №2 «Перекладацькі трансформації» та №3 «Прагматичний аспект перекладу» програми навчальної дисципліни. Проміжний модульний контроль може проводитися у формі контрольної роботи, тестування, виконання контрольних завдань тощо. Проміжний модульний контроль є необхідним елементом контролю якості засвоєння слухачами магістратури змісту навчання.

## РУБІЖНИЙ КОНТРОЛЬ

Рубіжний контроль підсумовує результати поточного та проміжного модульного контролів, можливих поточних перездач, проводиться з метою реалізації без сесійної накопичувальної технології оцінювання навчальних досягнень слухачів магістратури.

Слухачу магістратури не може бути виставлена підсумкова оцінка за дисципліну, якщо він не має оцінок за усі модулі, передбачені силабусом, програмою навчальної дисципліни.

Оцінку за модульний контроль записують у журналі обліку навчальних занять за національною чотирибальною шкалою оцінювання.

Знання слухачів оцінюються за національною (чотирибальною – "відмінно", "добре", "задовільно", "незадовільно") шкалою, шкалою ECTS (A, B, C, D, E, F, FX) і за 100 бальною шкалою академії.

## ПІДСУМКОВЕ ОЦІНЮВАННЯ

Підсумковий контроль є семестровим та забезпечує оцінку результатів навчання слухачів магістратури на проміжних або заключному етапах їх навчання і проводиться у вигляді заліку або екзамену. За впровадження без сесійної технології оцінювання підсумковий контроль може здійснюватися без обов'язкового складання екзамену або заліку і відповідати рубіжному за умови, якщо слухач магістратури набрав прохідну кількість балів (60 і

більше) і не виявив бажання підвищити свою успішність шляхом складання екзамену або заліку.

Підсумкова оцінка за дисципліну є середнім арифметичним значенням оцінок за модульний і поточний контроль та індивідуальне завдання (якщо воно передбачене силабусом, програмою навчальної дисципліни). За дисципліну, що вивчається протягом двох і більше семестрів, та у навчальному плані якої передбачена оцінка за заліковий кредит, підсумкова оцінка виставляється як середнє арифметичне всіх залікових кредитів дисципліни.

Для перескладання з метою підвищення оцінки підсумкового контролю слухачам призначається час за розкладом занять кожної дисципліни у апеляційний тиждень, напередодні якого викладач зобов'язаний підбити підсумки вивчення дисципліни та оголосити попередні оцінки тим, хто навчався. Якщо слухач магістратури згоден зі своєю оцінкою і не звернувся до викладача до початку апеляційного тижня щодо перескладання (підвищення) оцінки – йому виставляється попередня підсумкова оцінка за вивчення дисципліни.

При виставленні підсумкової оцінки за дисципліну викладач може дозволити йому виконати завдання поточного контролю, скласти певний модуль, виконати індивідуальне завдання та звітувати під час апеляційного тижня.

Якщо за результатами підсумкового контролю слухач отримав оцінку “незадовільно” (“FX”) або підсумкова оцінка з навчальної дисципліни його не задовольняє, то він має право скласти екзамен (залік) з метою підвищення оцінки протягом апеляційного тижня за білетами (тестами), які розробляються викладачем до даної навчальної дисципліни. У такому випадку слухачу магістратури виставляється та оцінка за підсумковий контроль, яку він отримав під час перескладання.

Перескладати оцінку підсумкового контролю за дисципліну з метою її підвищення можна не більше двох разів. Перший раз перездають

викладачеві, другий – комісії у тому випадку, якщо слухач не згоден з попередньою оцінкою. Склад комісії визначає завідувач кафедри.

Якщо за результатами підсумкового оцінювання (перескладання) слухач магістратури отримав оцінку “незадовільно” (“F”), то його не допускають до подальшого перескладання. Він повинен вивчити дисципліну у наступному семестрі, про що складає заяву. Прохання слухача розглядається на засіданні факультету. У разі позитивного рішення висновки передаються секретарю Вченої ради. Дозволяється повторне вивчення не більше однієї дисципліни за рішенням Вченої ради. Термін вивчення дисципліни визначається індивідуальним навчальним планом. Слухач вивчає дисципліну самостійно, після чого складає повторний екзамен. У разі незадовільного результату перескладання – розглядається питання про його відрахування.

Підсумкова оцінка за вивчення дисципліни не виставляється, якщо не виконані усі види робіт та завдань, передбачених силабусом, робочою програмою навчальної дисципліни на семестр.

Підвищувати підсумкову оцінку викладачі можуть за особливі показники у вивченні навчальної дисципліни. Ними може бути робота у військово-науковому товаристві слухачів (курсантів, студентів) за темою даної дисципліни тощо.

Підвищувати підсумкову оцінку за результатами перескладання дисципліни дозволяється тільки на 1 бал за національною шкалою.

Знижувати підсумкову оцінку викладачі можуть за несвоєчасне, неякісне та неповне виконання завдань, за кожне повторне перескладання змістових модулів, контрольних заходів тощо.

## ЗАЛІК

Залік – це вид підсумкового контролю, який оцінюється на підставі результатів поточного контролю, проміжного модульного контролю

результатів виконання робіт на практичних заняттях та виконання індивідуальних завдань протягом семестру.

Для підготовки до заліку у вигляді окремого контрольного заходу може виділятися один день за рахунок загального обсягу навчального часу відповідної навчальної дисципліни.

## ЕКЗАМЕН

Екзамен – це вид підсумкового контролю, який має на меті перевірити та оцінити отримані слухачами магістратури знання, уміння та ступінь опанування ними практичних навичок, а також розвиток творчого мислення в обсязі вимог силабусів, програм навчальних дисциплін.

Перед кожним екзаменом обов'язково проводиться консультація.

Результати складання екзаменів оцінюються за чотирибальною шкалою. Оцінки оголошуються слухачу безпосередньо після його відповіді. Оцінки «відмінно», «добре», «задовільно» одразу після оголошення заносяться в екзаменаційну відомість і індивідуальний навчальний план слухача (залікову книжку – для заочної форми навчання). Оцінка «незадовільно» виставляється тільки в екзаменаційній відомості.

Критерії оцінки усного перекладу:

“відмінно” – переклад відповідає усім вимогам: вимова, володіння лексичним і граматичним матеріалом, розуміння мовця. Хороша реакція, різноманітність мовних засобів та їх правильне вживання.

“добре” – допускається незначна кількість не грубих помилок. Темп мовлення трохи сповільнений, добра реакція. Вибір мовних засобів обмежений, але їх вживання правильне.

“задовільно” – допускаються обмовки і помилки, але не значні. Переклад не повністю відповідає вимогам. Реакція уповільнена, існують неточності фактичного характеру.

“незадовільно” – допускаються помилки, в тому числі грубі. Переклад не відповідає більшості вимог. Слабкі уміння і навички усного перекладу. Переклад виконується елементарно, на низькому мовному рівні. Під час перекладу допускаються грубі помилки.

Критерії оцінок письмового перекладу:

“відмінно” – переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана в тексті лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається 1-2 незначних орфографічних або граматичних помилок.

“добре” – переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається низка незначних стилістичних помилок. Допустима кількість незначних орфографічних або граматичних помилок – 3.

“задовільно” – переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту, але мають місце порушення логічного формату первинного тексту. Використана в тексті перекладу лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам. Допустима кількість орфографічних або граматичних помилок – 4-6

“незадовільно” – якщо переклад не відповідає вищевказаним нормам.

## **ПОЛІТИКА КУРСУ («ПРАВИЛА ГРИ»)**

- Курс передбачає роботу в команді.
- Середовище в аудиторії є дружнім, творчим, відкритим до конструктивної критики.
- Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін.



- Якщо слухач відсутній з поважної причини, він/вона презентують виконані завдання під час консультації викладача.
- Під час роботи не допустимо порушення академічної доброчесності.